



STICHTING VRIENDEN VAN

de Matthew Henry

Jaarverslag 2018

Dreef 156
2803 HE Gouda
info@vriendenvandematthewhenry.nl
www.vriendenvandematthewhenry.nl
KvK: 59368063
IBAN: NL68 RABO 0143 0706 30

Inhoudsopgave

Bestuursverslag

1	Inleiding	3
2	Stichting Vrienden van de Matthew Henry	4
2.1	Doelstelling en organisatie	4
2.1.1	Doelstelling en doelgroep.....	4
2.1.2	Bestuur	4
2.1.3	Directie	4
2.1.4	Verhouding bestuur - directie	4
2.1.5	Comité van Aanbeveling.....	5
2.2	PR en fondsenwerving.....	5
2.2.1	Nieuwsbrief en website.....	5
2.2.2	Presentaties.....	5
2.2.3	Overige activiteiten	5
2.2.4	ANBI-status.....	5
3	Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry	6
3.1	Vertaalteam.....	6
3.2	Werkwijze en kwaliteitsbewaking.....	6
3.3	Stand van zaken vertaalwerk en planning.....	7
4	Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry	8
4.1	Wijze van promoten	8
4.2	Sociale media en website	8

1 Inleiding

In een van onze nieuwsbrieven hadden we het over de bekende lichtbruine 9-delige uitgave van het commentaar van Matthew Henry die tussen 1910 en 1915 bij uitgeverij Kok verscheen. En we herinnerden aan het uitgebreide voorwoord dat dr. Herman Bavinck daarin schreef. Op een opmerkelijke manier typeerde hij Henry door te zeggen dat als je alleen nog maar het commentaar bij Genesis 1 gelezen hebt, je al in staat bent om deze verklaring te typeren: "Men vindt er geen geleerde onderzoeken in over de formatie van hemel en aarde en geen brede uiteenzettingen met wat andere wetenschappen (...) daarover ten beste gaven". En dan citeert Bavinck Henry: "The Scriptures were written, not to gratify our curiosity and make us astronomers, but to lead us to God and make us saints." Wat een geweldige zin. Dus de Bijbel is niet geschreven om onze nieuwsgierigheid te bevredigen maar om ons tot God te leiden en tot heiligen te maken. Het commentaar dat deze geest ademt mag ons als bestuur, directeur en vertalers nog steeds motiveren om het laatste traject te gaan op de ingeslagen weg.

Deo Volente zal 2019 het jaar worden waarin de laatste vertalingen tot stand komen. Correctie en drukken zullen waarschijnlijk vragen om een uitloop in 2020. In het verslagjaar werden twee nieuwe delen gedrukt. Het stemt het bestuur dankbaar dat er voldoende goed gekwalificeerde vertalers waren. Ze produceerden zoveel dat naast de redacteur een tweede man belast moest worden met correctiewerk.

Het bestuur constateert met dankbaarheid dat de vacature van secretaresse spoedig vervuld werd. Verder is het bestuur bezig geweest met bezinning op een mogelijke inzet van vertalers en directeur voor andere vertaalprojecten na het beëindigen van het MH-project. Ook vroeg het aanscherpen van de privacyregelgeving de aandacht van het bestuur.

Graag willen we de samenwerking met organisatie SABDA in Solo prijzen. SABDA is een non-profit organisatie die op professionele wijze zorgt voor de digitalisering van het MH-project. Op deze manier hopen we ook de digitale generatie te bereiken.

Bij het opstellen van de voorzichtige begroting voor het jaar 2018 moest het bestuur een tekort laten zien van circa € 21.000. Nu de cijfers over 2018 bekend zijn zien we dat de kosten binnen de begrote bedragen zijn gebleven en dat de opbrengsten in de buurt kwamen van de begrote bedragen. Per saldo geeft dit een negatief exploitatieresultaat van € 6.700. Alle gevers, groot en klein, danken we hartelijk voor hun offervaardigheid.

Voor een uitgebreide toelichting op de financiën verwijzen we graag naar de hierbij gevoegde jaarrekening over 2018.

Het is in de geest van Matthew Henry als we goed gemotiveerd ons project vervolgen met de woorden: "In de kracht van God en gericht op Zijn eer". Dat waren immers ook zijn woorden toen hij aan zijn commentaar begon.

Namens het bestuur,

C. (Kees) Janse, voorzitter

April 2019

2 Stichting Vrienden van de Matthew Henry

2.1 Doelstelling en organisatie

2.1.1 Doelstelling en doelgroep

In december 2013 is de stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. Het doel van de stichting is het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch. Voor het vertaalwerk wordt de uitgebreide Engelstalige Bijbelverklaring als uitgangspunt genomen.

In het Indonesisch taalgebied, waar praktisch geen gereformeerd compleet Bijbelcommentaar voorhanden is, wordt de Bijbelverklaring van Matthew Henry goed ontvangen. Het vertalen van dit commentaar is al in 2006 begonnen op initiatief van de Oikonomos foundation. Eind 2013 beëindigde deze stichting de financiering. Sindsdien zijn de activiteiten voortgezet vanuit de stichting Vrienden van de Matthew Henry.

De Indonesische versie van de Bijbelverklaring van Matthew Henry is allereerst – maar niet alleen – bedoeld voor predikanten, evangelisten, docenten en studenten van theologische opleidingen etc. in Indonesië. Zij gebruiken het Bijbelcommentaar bij de preekvoorbereiding en voor studiedoelinden. Door de vertaalde tekst ook digitaal beschikbaar te stellen in combinatie met een online Bijbel is het bereik aanzienlijk vergroot.

2.1.2 Bestuur

Het bestuur is verantwoordelijk voor het besturen van de stichting. Op 31 december 2018 bestond het stichtingsbestuur uit de volgende personen:

- de heer C. Janse (Waddinxveen), voorzitter
- mevrouw J.L. van Leeuwen-Verweij (Waddinxveen), secretaris
- de heer K. Beijer (Middelburg), penningmeester

In het verslagjaar vergaderde het bestuur drie keer. Zaken die op de op bestuursvergaderingen aan de orde kwamen zijn onder meer:

- Jaarverslag en jaarrekening 2017
- Periodieke financiële rapportages
- Begroting 2019
- Voortgang en promotie vertaalproject in Indonesië
- Periodieke rapportages van de directeur
- PR-activiteiten
- Fondsenwerving
- Personele aangelegenheden
- Bezinning op frequentie en invulling werkbezoeken

2.1.3 Directie

De directeur, mevrouw drs. Barry van der Schoot, is verantwoordelijk voor de coördinatie van het vertaalproject, de inhoudelijke begeleiding van het vertaalwerk en het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië. Daarnaast levert zij een bijdrage aan het vergroten van naamsbekendheid van het vertaalproject in Nederland.

Mevrouw Van der Schoot heeft een dienstverband van 20 uur per week.

2.1.4 Verhouding bestuur - directie

De taken en bevoegdheden van bestuur en directie zijn uitgewerkt in een bestuurs- en directiereglement. Op deze manier wordt duidelijkheid gegeven over de wijze waarop taken, verantwoordelijkheden en bevoegdheden gescheiden zijn. De directeur woont als adviseur de bestuursvergaderingen bij. De taken van de directeur zijn vastgelegd in een taakomschrijving.

2.1.5 Comité van Aanbeveling

Een aantal bij de achterban bekende personen vormt een Comité van Aanbeveling. De leden van dit comité hebben hun naam verbonden aan het project en geven daarmee aan het vertaalproject van harte aan te bevelen.

2.2 PR en fondsenwerving

In 2018 is op verschillende manieren gewerkt aan het vergroten van de naamsbekendheid en fondsenwerving. Hieronder volgt een opsomming van de belangrijkste activiteiten op dit gebied.

2.2.1 Nieuwsbrief en website

Om de achterban en andere belangstellenden te informeren over de voortgang van het vertaalwerk is in 2018 drie keer een nieuwsbrief verzonden. In april 2018 is de nieuwsbrief met een brief toegestuurd aan ca. 300 kerkenraden. Informatie over de stichting en actueel nieuws is te vinden op de website.

2.2.2 Presentaties

Geregeld komen er vanuit kerkelijke gemeenten verzoeken een presentatie over het Matthew Henry-vertaalproject te verzorgen op een ouderenbijeenkomst of verenigingsavond. Ook in 2018 was dit het geval.

Begin 2018 hielden we een presentatie voor de vrouwenvereniging van de Hersteld Hervormde gemeente in Katwijk en voor de vrouwenvereniging van de Gereformeerde Gemeente in Rijssen.

Tijdens een ouderenbijeenkomst in maart, van de Christelijke Gereformeerde kerk van Alphen aan de Rijn, presenteerden we onze stichting. Verder bezochten we een interkerkelijke zangavond in Katwijk, ouderenbijeenkomst van de Hersteld Hervormde gemeente in Ouddorp en de vrouwenvereniging van de Gereformeerde Gemeente in Kapelle-Biezelinge.



2.2.3 Overige activiteiten

Aan het einde van het jaar 2018 is in verschillende (kerkelijke) bladen geadverteerd. Doel daarvan was het onder de aandacht brengen van de stichting.

2.2.4 ANBI-status

De stichting Vrienden van de Matthew Henry is door de Belastingdienst aangemerkt als een algemeen nut beogende instelling (ANBI).

3 Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry

3.1 Vertaalteam

Deskundigheid en samenstelling team

Het vertaalwerk wordt in Indonesië uitgevoerd door een team gekwalificeerde vertalers. De Engelse brontekst van de Matthew Henry is van een behoorlijk hoog niveau, niet alleen vanwege de theologische inhoud maar ook vanwege het gedragen en enigszins ouderwetse woord- en zinsgebruik. De vertalers moeten dit Engels kunnen begrijpen. Ook dienen ze enige kennis te hebben op het gebied van theologie en de tekst kunnen overzetten in goed lopend en prettig lezend Indonesisch.

In 2018 mocht het vertaalwerk goede voortgang hebben. Aan het eind van het verslagjaar bestond het team uit negen vertalers. Acht vertalers in Indonesië en één in Nederland (vrijwilligster). De heer Johnny Tjia vervult de functie van editor. Naast Johnny Tjia is als tweede editor Herdian Aprilani benoemd. Herdian was al vanaf het begin bij dit vertaalproject betrokken en heeft altijd uitstekend werk geleverd. Omdat de hoeveelheid geleverd vertaalwerk groter was dan de capaciteit van Johnny Tjia om te editen, hebben we Herdian gevraagd als tweede editor. De algehele coördinatie berust bij mevrouw Barry van der Schoot. De vertalers zijn niet in dienst van de stichting, maar ontvangen hun beloning op basis van de geleverde hoeveelheid werk.



Begeleiding en communicatie

De directeur is verantwoordelijk voor de coördinatie en aansturing van het vertaalproject in Indonesië. Tot de werkzaamheden behoort onder meer het coachen en begeleiden van de vertalers en de editor, het zicht houden op de productie van de individuele vertalers, het uitvoeren van de eindcontrole op de kwaliteit van de vertalingen, het werven van nieuwe vertalers en het onderhouden van contacten met de uitgever Momentum en met SABDA in Indonesië en andere stakeholders.

3.2 Werkwijze en kwaliteitsbewaking

Het vertaalproces verloopt volgens een aantal vaste stappen. Hierbij worden kwaliteit, betrouwbaarheid en leesbaarheid van de vertaling getoetst. De stichting Vrienden van de Matthew Henry hecht grote waarde aan een goede vertaalkwaliteit. De kwaliteitscontrole wordt uitgevoerd door de editors Johnny Tjia en Herdian Aprilani en de directeur, mevrouw Barry van der Schoot. Bij de eindcheck wordt gebruik gemaakt van een zgn. intelligente steekproef.

Uitgeverij Momentum

Momentum, een christelijke uitgeverij in Surabaya, brengt de Matthew Henry in boekvorm op de markt. De uitgaven worden bekostigd uit de verkoop van de eerder verschenen delen. De verkoop van boeken is vrij constant. Op dit moment zijn er al ruim meer dan 40.000 boeken verkocht.

Momentum speelt een belangrijke rol bij het verspreiden en distribueren van de Bijbelverklaring. Eén jaar na het uitkomen van een deel van het Bijbelcommentaar stelt Momentum de tekst digitaal beschikbaar aan SABDA, die de Indonesische Matthew Henry digitaliseert.

De Matthew Henry digitaal

De stichting SABDA in Solo verzorgt de digitalisering van de Indonesische Bijbelverklaring. SABDA plaatst de tekst van de uitgegeven boeken van de Matthew Henry op internet en koppelt deze aan de online Bijbel. Ook heeft SABDA twee applicaties ontwikkeld waarmee de Matthew Henry te raadplegen is via mobiele apparaten (smartphone en tablet). De apps zijn respectievelijk al meer dan 130.000 en 10.000 keer geïnstalleerd. SABDA is alert op nieuwe ontwikkelingen op digitaal gebied en probeert hier goed gebruik van te maken.

3.3 Stand van zaken vertaalwerk en planning

In 2018 verschenen de volgende delen: vertaling van de verklaring van Ezechiël en op de valreep Exodus en Leviticus.

Stand van zaken per 31 december 2018		
Oude Testament	Gereed	Genesis, Exodus, Leviticus, Psalmen (3 delen), Spreuken, Prediker, Hooglied, Jesaja (2 delen), Jeremia en Klaagliederen van Jeremia en Ezechiël.
	In proces	Numeri en Deuteronomium ligt bij de drukker. Jozua, Richteren, Ruth, 1 & 2 Samuel, 1 & 2 Koningen, 1 & 2 Kronieken, Daniel zijn vertaald.
	Nog te vertalen	Ezra, Nehemia, Ester, Job en de kleine profeten; Hoséa – Maléachi.
Nieuwe Testament	Gereed	Mattheüs (2 delen, herdruk 2014 en 2016), Markus (herdruk 2011 en 2015), Lukas (2 delen, herdruk 2016), Johannes (2 delen), Handelingen, Romeinen en 1 & 2 Korinthe (1 deel), Galaten t/m Filemon (1 deel), Hebreëen t/m Openbaring (1 deel). Korinthe (1 deel), Galaten t/m Filemon (1 deel), Hebreëen t/m Openbaring (1 deel).

Het streven is om eind 2019 alle Bijbelboeken vertaald te hebben met een uitloop naar 2020 voor de laatste correcties en het drukken van de laatste delen.



4 Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry

4.1 Wijze van promoten

Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië vindt onder meer plaats door het houden van promotielessen op theologische scholen in Indonesië tijdens de jaarlijkse werkbezoeken van de directeur. Ook voert uitgeverij Momentum een actief beleid om op alle theologische universiteiten en hogescholen de Matthew Henry te promoten.

In tal van christelijke boekwinkels is de Bijbelverklaring te koop. Tijdens werkbezoeken neemt mevrouw Van der Schoot geregeld (incognito) een kijkje in christelijke boekhandels. Het is bemoedigend meestal een deel van of de hele reeks vertaalde boeken te zien liggen.

SABDA uit Solo doet zelf aan promotie van de digitale versie van de Matthew Henry die zij aanbiedt via internet en via speciale applicaties voor mobiele apparaten. De website van SABDA is goed vindbaar op internet. Het gebruik van de digitale versie van de Matthew Henry neemt toe, maar er is nog altijd grote belangstelling voor de verklaring in boekvorm.

4.2 Sociale media en website

De Matthew Henry wordt onder meer gepromoot via een Indonesische Facebook-pagina (meer dan 2600 volgers). Verder is er een Indonesischtalige website over de Matthew Henry Bijbelverklaring: www.tafsiranalkitabmatthewhenry.org. Deze website bevat onder meer links naar de onlineversie van de Matthew Henry en een lijst met verkoopadressen in Indonesië.

